

Christian Heinrich Rinck

1770 - 1852

«Ah, vous dirai-je, Maman»

6 Variationen und Finale

für Orgel
for Organ
pour Orgue

opus 90

Herausgegeben von / Edited by / Édité par
Wolf Kalipp

ED 9244
ISMN M-001-12635-3

PREVIEW
Low Resolution

PREVIEW
Low Resolution

Vorwort

„Die heitere Orgel“ - unter diesem Gesichtspunkt könnte die Neuausgabe der vorliegenden Variationenreihe des Enkelschülers von J. S. Bach, Johann-Christian Heinrich Rinck (1770-1846), ihren zukünftigen Platz in Orgelprogrammen oder als (Konzert-) Zugabe finden.

Seit ihrer Entstehung erfreuen sich Wolfgang Amadeus Mozarts 12 Variationen über *Ah, vous dirai-je, Maman* KV 265 allgemeiner Beliebtheit. Mozart hatte diese vermutlich im Frühsommer des Jahres 1778 anlässlich seines Pariser Aufenthaltes für eine seiner Schülerinnen komponiert. Die amouröse Chanson mit dem Titel *Les amours, de Silvandre*¹ war damals in aller Munde und dürfte dem jungen Salzburger ebenso zur Vorlage für Klaviervariationen, wie späterhin andere Gassenhauer und Melodien aus Opern und Singspielen für ihn und damalige Klavieramateurs taten.

Rinck, einerseits als Schüler von Johann Christian Kittel (1732-1800) vom Enkelschüler J. S. Bachs) polyphon-figurative Verarbeitungstechniken beibehaltend, andererseits typische Stilmerkmale von W. A. Mozart, Justinus Heinrich Knecht (1752-1813) und Christian Vogelger (1749-1814) in sein Schaffen übernehmend, schuf neben einer Fülle von liturgischen und weltlichen Choralbearbeitungen und Variationen über protestantische Choräle (auch frühes Variationsgut (z.B. 6 Variationen über ein Thema von Corelli op. 56, 1820), insbesondere im Rahmen seines Wirkens als Darmstädter Gymnasialkantor und Stadtorganist ab 1805, 1813 als Kirchenorganist und 1817 als wirklicher Kammermusicus² der Großherzoglichen Kapelle in Darmstadt, Cantor und Musiklehrer an dem Großherzogl. Pädagogio, Examiner der Schulkantaten) auch hier durch seine orgelpädagogische und -kompositorische Ausstrahlung für Deutschland und die Niederlande³ zu einem Karl Straube seiner Zeit.

Die *Neun Variationen und Finales über die Orgelmelodie von J. S. Bach* Rinck Op. 95 dieses Heft der *Var: für Orgel* erschien 1828 unter der Verlagsnummer 1000 bei C. F. Peters in Hamburg. Rinck nimmt in der Titelseite keinerlei Bezug auf die Mozartsche Vorlage.

Obwohl die Variationen Mozarts von musikalischer Qualität nicht erreichend, rechtfertigt das originelle Variationswerk (aus dem Todesjahr Schuberts) dennoch eine Wiederveröffentlichung, auch, weil derzeit keine weiteren *Ah, vous dirai-je, Maman* - Variationen für Orgel vorliegen.

Damit dieses längst verschollenen Werk alle Interessierten erreichen möge, haben Herausgeber und Verlag den Vorzug der Mozartschen Klaviervariationen dem Rinckschen Originaltitel vorangestellt. Außerdem ist in dem Heft *Weihnachtsmann*⁴ ist die Melodie seit dem 19. Jahrhundert als populäre Weihnachtslied gesungen und musiziert worden.

Der Herausgeber dankt der Hessischen Landes- und Hochschulbibliothek Darmstadt für die freundliche Unterstützung zur Drucklegung dieser Neuausgabe.

Wolf Kalipp

¹ Vgl. Köchel, Ludwig von, Chronologisch-thematisches Verzeichnis der Werke W. A. Mozarts, KV 265, Leipzig 1980.

² Rinck, J. Ch. H., Selbstbiographie, Breslau 1833, S. 14ff.

³ 1831 wurde Rinck zum Ehrenmitglied der Akademie zur Beförderung der Tonkunst in Rotterdam ernannt.

⁴ Dieser Edition liegt eine Erstausgabe des Werkes (Signatur Mus 4243, Hess. Landes- und Hochschulbibliothek Darmstadt) von 1830 zugrunde. Die Notenorthographie der Erstausgabe wurde heutigen Redaktionsgrundsätzen angeglichen und von 2 auf 3 Systeme (Pedal) erweitert. Zusätze des Herausgebers sind in eckigen Klammern hinzugefügt, Titel- und Vortragsbezeichnungen des Rinckschen Textes kursiv wiedergegeben.

⁵ Verse von Hoffmann von Fallersleben 1837 mit dem ursprünglichen Titel „Weihnachtsbescherung“, Melodie von Ernst Richter, 1835, vgl. Böhme, F. M., Volksthümliche Lieder der Deutschen im 18. und 19. Jhd., Leipzig 1895.

Preface

“The Merry Organ” could well be the category for the new edition of this set of variations by Johann-Christian Rinck (1770-1846), who studied with a pupil of J. S. Bach, as regards its future place in organ programmes or as a recital encore.

Ever since they were written, Mozart's 12 variations on *Ah, vous dirai-je, Maman* KV 265 have enjoyed universal popularity. It is assumed that Mozart composed them for one of his finest pupils early in the summer of 1778 during his stay in Paris. The amorous chanson “Les amours de Silandre” was extremely popular at that time and provided the young composer with the theme for his piano variations. Similarly, other popular ditties and the librettos of *Singspiele* [comic operas with spoken dialogue] were subsequently used by the most famous pianists of that time.¹

Rinck, on the one hand as a pupil of Johann Christian Kittel (1732-1800) and J. S. Bach from 1748-50), retained polyphonic figurative composition. On the other he adopted stylistic characteristics in his work typical of that time, such as those of Heinrich Knecht (1752-1817) or Abbé Vogler (1749-1814). In addition to secular and liturgical compositions for liturgical use and variations on Protestant chorales, he also wrote variations (e. g. *6 Variations on a Theme by Corelli Op. 56, 1820*) in particular. Rinck's work as cantor at the grammar school and municipal organist in Darmstadt from 1805, and from 1813 as court organist there as well as from 1817 at the court chapel of the Grand Duke.² As “cantor and music teacher at the school and Duke's examiner of school candidates” Rinck became, through the influence of his teacher, a composer, a Karl Straube of his time for Germany and the first author of the *Neun Variationen und Finale für Orgel* [9 Variations and Finale for Organ] which appeared in 1828 in the *Neuntes Heft der Var. für Orgel* [9th Book of the Variations for Organ] published by the publisher N. Simrock in Bonn.³ Rinck did not acknowledge any connection with the title-page.

Although they do not contain any original material, Mozart's variations, these original variations by Rinck (written in 1828) nevertheless justify a new edition also because there are no other variations on “Ah, vous dirai-je, Maman” at present extant. So that this charming work can be made available to everyone with an interest in it, the editor and publisher have decided to change Rinck's original title by the title of the famous piano variations of Mozart. The Christmas carol, on the text of *Morgen kommt der Weihnachtsmann* [Christmas morning], has been sung and played as popular Christmas music for many years.

I would like to thank the Hessische Landes- und Hochschulbibliothek in Darmstadt for its kind assistance in preparing this new edition.

Wolf Kalipp

Translation by Susan Jenkinson

¹ *Die Werke von Wolfgang Amadeus Mozart* [The Works of Wolfgang Amadeus Mozart], K 265, ed. by Alfred Dürr, 1969.

² *J. C. H. Selbstbiographie* [Autobiography] (Breslau, 1833), page 146.

³ Rinck became an honorary member of the Association for the Promotion of the Art of Music in Rotterdam. Karl Straube (1873-1950), German organist, teacher and choral conductor, was one of Bach's successors at the Thomaskirche and a friend of Max Reger.

⁴ This edition is based on a first edition of the work in 1830 (Self-mark Mus 4243, Hess. Landes- und Hochschulbibliothek Darmstadt). The notational conventions of the first edition have been adjusted in accordance with present day editorial principles and the layout extended from 2 to 3 staves (pedal stave added). Editorial additions are in square brackets. Title and performance indications in Rinck's text are reproduced in italics.

⁵ Poem by Hoffmann von Fallersleben, 1837, with the original title “Weihnachtsbescherung” [Giving out Christmas presents]; melody by Ernst Richter, 1835; cf. Böhme, F. M., *Vollständige Lieder der Deutschen im 18. und 19. Jhd.* [German Folksongs of the 18th and 19th Centuries] (Leipzig, 1895).

Préface

«L'orgue joyeux» – c'est dans cet aspect que la nouvelle édition de la présente série de variations de Johann-Christian Heinrich Rinck (1770-1846), élève de l'élève de J. S. Bach, pourrait trouver sa place à l'avenir dans les programmes d'orgue ou parmi les «bis» (de concert).

Depuis leur création, les 12 variations de Wolfgang Amadeus Mozart sur *Ah, vous dirai-je, Maman*, KV 265, sont toujours appréciées de toutes parts. Mozart les avait probablement composées au début de l'été 1778 pour l'une de ses élèves lors de son séjour à Paris. La chanson d'amour *Les amours de Silvanore* était alors fort à la mode et servit de modèle au jeu de Salomon pour ses variations au clavier, de même que d'autres rengaines et mélodies d'opéra. Les couplets devaient l'inspirer plus tard, ainsi que d'autres virtuoses de l'époque.

Rinck, conservant d'une part, en tant qu'élève de Johann Christian Bach (1733-1796) et de J. S. Bach de 1748 à 1750), des techniques de traitement polyphonique, et d'autre part également dans son œuvre les éléments stylistiques, typiques de la période de W. A. Mozart,

Justinus Heinrich Knecht (1752-1817) ou de l'abbé Vogler (1757-1838) – ainsi qu'une foule d'arrangements pour chœurs soumis aux contraintes des liturgies protestantes, également un certain nombre de variations sur un thème de Corelli op. 56, 1820), en particulier dans ses œuvres pour orgue, le cantor au lycée de Darmstadt et d'organiste municipal à partir de 1805, puis directeur de l'orgue à partir de 1813 et de «véritable musicien de chambre» de l'orchestre de la cour de Darmstadt à partir de 1817. En sa qualité de «cantor et professeur de musique» (pour les «candidats des candidats»), Rinck devint pour l'Allemagne et les Pays-Bas, à partir de 1813, l'un des professeurs de l'enseignement de l'orgue et de la composition pour orgue.

Les *Neun Variationen und Finale* de Rinck sur le thème de Mozart (dans le *Heft der Vari für Orgel* [Neuf variations et final pour orgue] parut en 1828 sous le numéro d'édition 27, chez Neumann, Neudamm. Dans le préface, Rinck ne se réfère en rien au modèle de Mozart.

Bien que n'atteignant pas le niveau de la qualité musicale, l'œuvre de variations originale de Rinck (à l'instar de la suite de l'élève de Schubert) mérite cependant une réédition, ne serait-ce que pour offrir aux amateurs de l'orgue une nouvelle série de variations pour orgue de *Ah, vous dirai-je, Maman* en ce genre.

Afin que ce genre de compositions puisse toucher tous ceux susceptibles de s'y intéresser, l'éditeur a opté pour une réédition de l'original de Rinck – le titre des célèbres variations pour orgue de *Ah, vous dirai-je, Maman* en ce genre, la mélodie est chantée et jouée sur le texte de *Maman*, un thème de Noël populaire.

L'éditeur a également consulté le directeur de la bibliothèque universitaire et du Land de Hesse de Darmstadt pour son avis. L'éditeur tient à remercier le directeur de la bibliothèque universitaire et du Land de Hesse de Darmstadt pour son aide précieuse dans la préparation à l'impression de la présente édition.

Wolf Kalipp

Wolf Kalipp

Wolf Kalipp

Wolf Kalipp

Wolf Kalipp

Wolf Kalipp

Wolf Kalipp

Wolf Kalipp

Wolf Kalipp

«Ah, vous dirai – je, Maman»

9 Variationen und Finale

Christian Heinrich Rinck
1770-1846

Maestoso *Mit abwechselnden Manualen*

Haupt Manual

Manual *f*

Pedal

9 *2tes Manual* *p*

13

Thema

Mit sanften Stimmen

21

27

Variation 1

Mit starken Stimmen, jede eigene Linie

33

37

Musical score for measures 41-44. The score is written for piano in three staves: treble, middle, and bass. Measure 41 starts with a treble clef and a common time signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some slurs and accents. The bass line is more rhythmic, often using eighth notes.

Variation 2

*Mit Flöte oder Gedackt 8 Fuss
Im Pedal: Violon oder Subbass 16 Fuss*

Musical score for measures 45-47. Measure 45 begins with a treble clef and a common time signature. The treble staff contains a complex melodic line with many slurs and accents. The middle and bass staves provide harmonic support with chords and moving lines. A large watermark 'PREVIEW' is overlaid diagonally across the page.

Musical score for measures 48-50. Measure 48 starts with a treble clef and a common time signature. The music continues with intricate melodic and harmonic patterns. The bass line features some sustained notes and rhythmic patterns. The watermark 'PREVIEW' remains visible.

Musical score for measures 51-53. Measure 51 begins with a treble clef and a common time signature. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The middle and bass staves continue the harmonic development. The watermark 'PREVIEW' is still present.